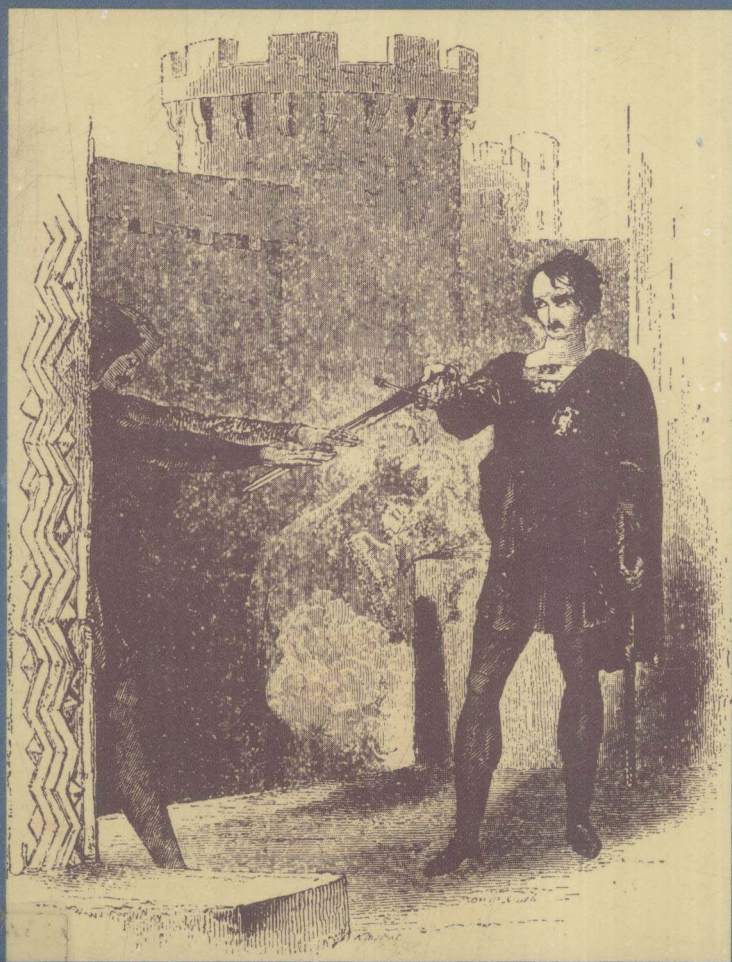


漢譯
《哈姆雷特》
研究



周兆祥著

香港中文大學
中國文化研究所比較文學與翻譯中心專刊(一)

漢譯《哈姆雷特》研究

周兆祥 著



中文大學出版社
香港

承蒙亞洲協會
贊助編譯出版
謹此致謝

漢譯《哈姆雷特》研究

香港中文大學中國文化研究所比較文學與翻譯中心專刊(一)

著者：周兆祥

出版：中文大學出版社
香港 新界 沙田

承印：鮑思高印刷公司

出版日期：一九八一年初版

國際統一書碼：962-201-220-5

版權所有・不得翻印

本書蒙馮張曼儀女士、陳張美美女士、劉紹銘
博士、宋淇先生、蔡濯堂先生、張燦輝先生幫
忙和指正，謹此致謝。

凡 例

- 1 本書所有莎劇的中譯名，除了討論個別譯本時依照該譯本的題名外，一律照梁實秋譯的《莎士比亞全集》（台北：遠東，1967）；劇目次序和劇中人物、地名的譯名也是一樣。
- 2 凡引《哈姆雷特》的原文，除了譯本自有行碼（如卞之琳本）之外，不論中英文都依照威爾遜新劍橋版（1971年修訂版）；劇中分場、標點、舞台指導、劇中人名地名等的英文拼法也是一樣。凡版本校讎方面有歧異處而和所討論的問題有關的，都逐一指出。
- 3 書中所據的譯本，都是1977年以前的最後修訂本，但也參考譯者早期出版的各譯本來做比較。詳見第1章末附錄2。
- 4 本文分析的譯本主要有六種，其中在標點（新或舊式）、編排（橫或直）、字體（簡或繁）都不一致；爲了避免混亂，書中引述時斟酌修改，使其較爲統一。譯本的頁碼，在文中一律用圓括號（ ）表示。
- 5 文中提到「伊利沙伯時代」一詞，實際上是指「十六世紀下半和十七世紀初期的英國」，也就是莎士比亞創作的期間。本書依一般莎劇批評文章的慣例，用這個詞泛指莎氏創作的時代，並不嚴格依循史實（伊利沙伯一世崩於1603年）*。「寰球戲院的觀眾」和「莎氏的觀眾」同義，都是莎氏當代的觀眾，不單限於某個劇院。

* 詳見 H. M. Hulme, *Explorations in Shakespeare's Language: Some Problems of Lexical Meaning in the Dramatic Text* (London: Longmans, 1965) (下稱《莎士比亞語言探究》), 頁1—2。

- 6 本書音譯批評家和作者姓名，除了早已通行的外（如 T. S. Eliot：艾略特；O. Wilde：王爾德；C. Marlowe：馬婁），一律依照辛華編《英語姓名譯名手冊》（北京：商務，1973）。
- 7 本書所引原劇文所用的斜體字，和中譯本裏的黑體字，都為配合討論的需要而改，並不是原來劇文和譯文所有。
- 8 以下列出本文所採用和參考的《哈姆雷特》原文版本：

Craig, W. J., ed. *The Complete Works of Shakespeare*. London: Oxford U.P., 1963.

文中稱「克雷格本」。

Dowden, E., ed. *The Tragedy of Hamlet — The Arden Shakespeare*. London: Methuen, 1919. First published 1899.

文中稱「陶頓本」。

Furness, H. H., ed. *Hamlet — A New Variorum Edition (In two volumes)*. New York: Dover, 1963. First published 1877.

文中稱「集註本」，除指明外，本文所引此書頁碼全是上冊頁碼。

Grebanier, B.D.N., ed. *The Heart of Hamlet: The Play Shakespeare Wrote*. New York: Thomas Y.C. Co., 1967.

文中稱《哈姆雷特的中心》。

Hoy, C., ed. *Hamlet*. New York: Norton, 1963.

文中稱「霍伊本」。

Hubler, E., ed. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark — the Signet Classic Shakespeare*. New York: New American Library, 1963.

文中稱「哈布勒本」。

Kittredge, G.L., ed. *The Complete Works of Shakespeare*. Boston: Ginn, 1963.

文中稱「吉特立其本」。

Lott, B., ed. *Hamlet — New Swan Shakespeare Advanced Series*. London: Longman, 1970.

文中稱「洛特本」。

Rylands, G., ed. *Hamlet — The New Clarendon Shakespeare*. London: Oxford U.P., 1970. First published 1947.

文中稱「賴蘭茲本」。

Rolfe, W.J., ed. *Hamlet, Prince of Denmark*. New York: American Book Co., 1906. First published 1878.

文中稱「羅爾夫本」。

Weiner, A.B., ed. *Hamlet, the First Quarto, 1603—Barron's Educational Series*. New York: Great Neck, 1962.

文中稱「第一四開本」。

凡 例

Wilson, J.D., ed. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark — The New Shakespeare*. Cambridge: Cambridge U.P., 1971. First published 1934.

文中稱「威爾遜本」。

Young, R.R., ed. *Hamlet — The South Bank Shakespeare*. London: University Tutorial Press, 1965.

文中稱「楊格本」。

引言

這個研究的主要目的，是剖示一本英語古典文學著作（拿《哈姆雷特》做例子）漢譯所牽涉到的問題。剖示的方法是比較同一本著作的幾種不同譯本，先找出原文的特徵，再審查各種譯本重現這些特徵的辦法，衡量其得失。

古今中外無數文學作品之中，論受到學世注重的程度，論翻譯和研究的質和量，除了《聖經》外，莎士比亞的戲劇是數一數二的了¹。幾百年來，莎劇的翻譯影響到許多文化的整個文藝趨勢²，而且各時代最優秀的譯者、戲劇家、詩人、學者，也時常加入翻譯和批評莎劇的行列³。

這種情形在中國尤其明顯：雖然介紹和翻譯莎劇的工作比其他西方作品稍遲（見本書第1・1和1・2節），但大部分譯本出現的期間（約1910—64），正是中國近世思想和文學發生劇變的時代。莎劇的譯者包括了這個時期許多文壇和劇壇顯赫的人物，例如林紓、田漢、徐志摩、顧仲彝、曹未風、戴望舒、梁實秋、曹禺、柳無忌、卞之琳等（見1・2節）。七十多年來的莎劇翻譯，多少勾劃出中國近代翻譯和戲劇觀念的演變，也代表了文學革命運動前後介紹西方文學的成果。

莎士比亞的戲劇共有三十多齣，這個研究揀選《哈姆雷特》，除了主觀喜好成分之外，還有三個原因：

第一、《哈姆雷特》不但一直大受觀眾歡迎，還極受批評家重視。三百多年來研究和批評這齣戲的文章，論質素論數量都沒有其他莎劇比得上；這齣戲的版本、詮釋、哲理、主題、結構、人物刻劃、背景、語言效果，都引起過許多爭辯，每一個情節都有人用不

同方法解釋⁴；各地的學者紛紛加入考證辯論的工作，「哈姆雷特學」的著述日積月累，數量驚人⁵，難怪艾略特（T.S.Eliot）叫這齣戲做「文學上的蒙娜麗莎」⁶。另一方面，單從主題、思想、寓意等問題來說，《哈姆雷特》也像莎士比亞不少成熟的作品一樣，包含着許多層面，像一面鏡子那樣反映出評論者本身的性格、學養、思想、立場⁷，從人文主義到馬列唯物辯證史觀，從歷史批評法到近代心理分析⁸，都兼收並蓄，大大增加了譯者的負擔，因為批評的標準和態度不斷的變遷，新發現新理論陸續面世，譯者不但有責任盡量了解，還要選擇、確立自己的看法。於是譯本之間的差異更大，比較起來多了可供批評的資料（詳見2·1·4分節）。

第二、《哈姆雷特》是特別重視語言效果的莎劇⁹，劇中很多娛樂效果和思想內涵，全賴巧妙的語言運用來表達；體裁又變化多端——除了當時戲劇慣用的無韻詩之外¹⁰，還有大量散文、民謠、古劇體（見4·1節），而每種文體又有各式各樣的風格，由莊重的朝廷辭令、深含哲理的獨白，到諧謔的俏皮語、真假難分的瘋語，共治一爐。這種極端的對比差別，使譯者不得不在漢語裏找相當的體裁和風格，一一模仿，這是翻譯技巧和文學修養的重大考驗。

第三、就莎劇漢譯來說，《哈姆雷特》的譯本出現早、種類多，而且譯者之中包括了著名劇作家（田漢）、詩人（卞之琳）、莎學專家兼散文家（梁實秋）等。從譯本可以看出，他們都各就自己的信念和能力，用不同的文體和方式翻譯，這也增加了批評的空間。同時，直到目前為止，《哈姆雷特》是用漢語上演次數最多的莎劇¹¹；近年一再重印的莎劇譯本，《哈姆雷特》也特別多¹²，可見這齣戲在中國多麼受到重視。鑑於以上各點，翻譯和批評《哈姆雷特》就更有意義了。

這項研究分兩部分：先搜羅莎劇譯本、譯者、翻譯經過與時代背景等資料，然後研究《哈姆雷特》一劇的不同譯本，比較各譯本的處理方法，批評個別譯本的效果。

本書第一部分屬於資料性的紀錄（第1章），敘述莎劇漢譯的

經過，並概略地介紹這段時期和前此有關戲劇翻譯的情況，再逐一介紹《哈姆雷特》譯者的背景，特別是各人對翻譯莎劇的態度主張，作為下文研究的基礎及參考。

第二部分以討論漢譯《哈姆雷特》的難題和局限開始（第2章），然後逐點分析組成《哈姆雷特》整體的各部分，分別就文化的隔膜（第3章）、語言的運用（第4章），指出各部分在劇中產生的作用，剖視各譯者重新創造這些效果時處理各種難題的方法，比較各譯本在保存原劇效果方面的成績。最後總結現有《哈姆雷特》各譯本的特色，從不同角度，批評個別譯本的得失（第5章）。

註 釋

1 「在英語國度裏，一個家庭若少了一部《聖經》和一本莎士比亞的作品，都不能算是具備了充足的家當。這些著作不一定必須得到年事漸長之時閱讀，卻是家中不可缺少的，因為它們分別代表了宗教和英國文化。」G. B. Harrison, *Introducing Shakespeare* (Harmondsworth: Penguin, 1959), 頁11。但有人指出過，《牛津引文字典》(The Oxford Dictionary of Quotations)所收錄1072條引文中，出自《聖經》的佔了29條，莎士比亞的竟達134條，為各家之冠，見Thora Balslev Blatt, "The Present State of Shakespeare Translation in Denmark—A Survey", 載*Shakespeare Translation* (Tokyo: Yushodo Shoten) (下稱《莎士比亞翻譯年刊》), 第2期(1975), 頁48。莎氏在英國和世界文壇上的地位，有不少文章論及，T. J. B. Spencer, "The Tyranny of Shakespeare"就是一篇扼要的例子，載P. Alexander編*Studies in Shakespeare: British Academy Lectures* (London: Oxford U. P., 1964)。

2 詳見G. Steiner, *After Babel—Aspects of Language and Translation* (London: Oxford U. P., 1975) (下稱《巴別塔以後》), 頁366-67。

3 M. Weitz, *Hamlet and the Philosophy of Literary Criticism* (London: Faber & Faber, 1964) (下稱《哈姆雷特與文學批評的哲學》), 「引言」頁viii。Pierre Spriet, "Beyond

the Limitations of Translation”（下稱「翻譯的限制以外」），載《莎士比亞翻譯年刊》第2期（1975），頁1。

4 K. Muir, *Shakespeare: Hamlet—Studies in English Literature 13* (London: E. Arnold, 1964)（下稱《米爾論哈姆雷特》），頁19。佛倫奇形容《哈姆雷特》為徹頭徹尾混亂難明的藝術作品，見 A.L. French, *Shakespeare and the Critics* (Cambridge, 1972)（下稱《莎士比亞與批評者》），頁67，而韋爾亦認為《哈姆雷特》不論如何詮釋，仍會令人困惑，見 A. Sewell, *Character and Society in Shakespeare* (Oxford: Clarendon Press, 1961)（下稱《莎劇中的人物與社會》），頁57；蒂利亞德更謂：「沒有人肯接受另一個人對《哈姆雷特》的看法」，見 E. M. W. Tillyard, *Shakespeare's Problem Plays* (Harmondsworth: Penguin, 1965)（下稱《莎士比亞的問題劇》），頁37。

5 卡特 (B. Carter, Jr.) 在1961年指出：平均每十二天，世上即有一篇新的《哈姆雷特》批評作品出現，見 W. Babcock, *Hamlet—A Tragedy of Errors* (West Lafayette: Purdue University Press, 1961)（下稱《哈姆雷特：錯誤的悲劇》），頁13；近十年來這種趨勢有增無已。

6 見 T. S. Eliot, *Sacred Wood* (London: Butler & Tanner, 1969)（下稱《神聖的森林》），頁99。豪斯亦有相同的看法，並指出英國文學中的角色，沒有一個像哈姆雷特那樣受如此多的批評，見 E. M. Howse, *Spiritual Values in Shakespeare* (New York: Abingdon, 1955)（下稱《莎士比亞作品的精神價值觀》），頁21—22。丹比指出《哈姆雷特》受人傳誦的名句，令人難忘的場面，較其他莎劇為多，並形容《哈姆雷特》的特色為 'Kaleidoscopic richness'，見 J. F. Danby, *Shakespeare's Doctrine of Nature* (London: Faber & Faber, 1964)（下稱《莎士比亞人性的理論》），頁146及157。韋茨認為論批評作品的質與量，《哈姆雷特》在西方首屈一指，見《哈姆雷特與文學批評的哲學》，「引言」頁 viii-ix。艾略特以「蒙娜麗莎」比喻《哈姆雷特》，本含貶意，大蓋指它引他人注意及批評，未必是偉大作品（見《哈姆雷特與文學批評的哲學》第4章），但本文引此語祇指出現象，不含褒貶。

7 《神聖的森林》，頁95；《莎士比亞與批評者》，頁75；《莎士

比亞作品的精神價值觀》，頁21；F. E. Halliday, *The Poetry of Shakespeare's Plays* (London: G. Duckworth, 1964) (下稱《莎劇中的詩歌》)，頁134；賴蘭茲本，「引言」，頁7；C. C. H.

Williamson編 *Readings on the Character of Hamlet, 1661-1947* (London: George Allen & Unwin, 1950)，「編者跋」，頁776-77；T. Lidz, *Hamlet's Enemy: Madness and Myth in Hamlet* (London: Vision, 1976) (下稱《哈姆雷特的敵人》)，頁34。

8 近世學者研究與批評《哈姆雷特》所採的不同角度，詳見 Clifford Leech, "Studies in *Hamlet*, 1901-1955"，載 A. Nicoll 編 *Shakespeare Survey* (Cambridge: Cambridge U. P.) (下稱《莎學研究年刊》) 第9期，1956，頁1-15；《哈姆雷特與文學批評的哲學》，第1部；Stanley Wells, "Shakespeare Criticism Since Bradley"，載 K. Muir 與 S. Schoenbaum 合編 *A New Companion to Shakespeare Studies* (Cambridge: Cambridge U. P., 1971) (下稱《莎士比亞研究參考資料新篇》)，頁249-60；B. D. N. Grebanier, *The Heart of Hamlet: The Play Shakespeare Wrote* (New York: Crowell, 1967) (下稱《哈姆雷特的中心》)，第3章。

9 B. I. Evans, *The Language of Shakespeare's Plays* (London: Methuen, 1964) (下稱《莎劇的語言》)，頁116。

10 梁實秋和朱文振等稱 "blank verse" 為「無韻詩」，孫大雨則認為應譯作「素體韻文」或「不押腳韻的韻文」，見朱文振，孫大雨：「關於莎士比亞的翻譯」(《翻譯通報》第3卷第1期，1951年)。

11 1942年12月，重慶高台劇院上演梁實秋譯的《哈姆雷特》，由梁氏親自策劃，頗有一番盛況，《紐約時報》記者曾把劇評以電報拍返美國報導，見 New York Times, 18 December, 1942；張常信亦詳論過這次演出，見 C. H. Chang, "Shakespeare in China" (M. A. Thesis, University of Birmingham, 1951) (下稱《張常信論文》)，頁3-4。六十年代初期，台灣政工幹部學校戲劇系兩次演出《哈姆雷特》，採用朱生豪譯本，見梁實秋：「莎士比亞在中國」，載《中央日報》「副刊」，1964年5月25日。此外早在1920年左右據說有人曾改編《哈姆雷特》上演，並遭禁封，見下文第1·2節註8。

12 參見第1章附錄2及第1·2節註80所列書目。

目 錄

凡 例	(7)
引 言	(11)

第一部分

1 莎劇在華概況	3
1 · 1 初期西方戲劇的翻譯和演出	3
1 · 2 莎劇漢譯經過	5
1 · 3 《哈姆雷特》的譯本和譯者	16
1 · 3 · 1 田漢：《哈孟雷特》	16
1 · 3 · 2 邵挺：《天仇記》	19
1 · 3 · 3 梁實秋：《哈姆雷特》	20
1 · 3 · 4 朱生豪：《漢姆萊脫》	23
1 · 3 · 5 曹未風：《漢姆萊特》	24
1 · 3 · 6 卞之琳：《哈姆雷特》	25
附錄 1 漢譯莎劇年表	30
附錄 2 漢譯《哈姆雷特》的不同版本	33

第二部分

2 翻譯的局限和批評的標準	41
2 · 1 漢譯《哈姆雷特》的局限	41
2 · 1 · 1 翻譯過程的本質和限制	42
2 · 1 · 2 文學翻譯的本質和限制	44
2 · 1 · 3 戲劇翻譯獨有的困難	48
2 · 1 · 4 翻譯《哈姆雷特》獨有的困難	57
2 · 1 · 5 演出《哈姆雷特》的困難	60

漢譯《哈姆雷特》研究

2 . 2	批評的標準和原則	68
3	文化差距的問題	75
3 . 1	主題	76
3 . 2	背景的差距	85
3 . 2 . 1	傳統思想	85
3 . 2 . 2	宗教和超自然觀念	93
3 . 2 . 3	民間傳說	134
3 . 2 . 4	文藝	145
3 . 2 . 5	日常生活狀況	168
3 . 2 . 6	歷史政治背景	188
4	語言運用的問題	205
4 . 1	體裁	208
4 . 1 . 1	韻文	213
4 . 1 . 2	散文	245
4 . 2	風格	255
4 . 2 . 1	意象	256
4 . 2 . 2	修辭	278
5	總結：個別譯本批評	355
5 . 1	田漢：《哈孟雷特》	355
5 . 2	邵挺：《天仇記》	366
5 . 3	梁實秋：《哈姆雷特》	380
5 . 4	朱生豪：《漢姆萊脫》	389
5 . 5	曹未風：《漢姆萊特》	399
5 . 6	卞之琳：《哈姆雷特》	408
	參考書目	423

圖表目次

圖 1：翻譯一般文學作品時作者、譯者、讀者的關係	49
圖 2：一般文學作品作者與讀者的關係	50
圖 3：戲劇作者與觀眾、讀者的關係	51
圖 4：戲劇譯者與觀眾、讀者的關係	52
圖 5：5.1.126-32 一段劇文 man 與 woman 二詞含義分析	337
表 1：本文批評採用的主要譯本版本	29
表 2：第 1.1 和 1.2 景鬼魂各種稱謂各譯本譯法比較	118
表 3：劇中 ghost 一詞各次出現各譯本譯法比較	121
表 4：劇中 spirit 一詞各次出現各譯本譯法比較	122
表 5：劇中 god 一詞各次出現各譯本譯法比較	124
表 6：Niobe 一典處理方法比較	158
表 7：古典比喻處理方法比較	163
表 8：1.1.112-39 一段劇文各譯本字數比較	227
表 9：每景末叶韻句統計	229
表10：古今觀念接近的明指病類的疾病意象譯名比較	261
表11：1.3.127-31 一段劇文多層含義處理方法比較	332

第一部分